



# HOLY CHILD JESUS PARISH

Office (773) 764-0615

Giáo Xứ Chúa Giêsu Hải Đồng

[www.hcjp.org](http://www.hcjp.org)

[www.mancoichicago.org](http://www.mancoichicago.org)

November 30, 2025

FIRST SUNDAY OF ADVENT

YOU ALSO  
MUST BE  
**PREPARED.**

MATTHEW 24:44

## PASTORAL STAFF

**Pastor**, Rev. Phi Nguyen

**Associate Pastor**, Rev. Joseph Le

**Resident Pastor**, Msgr. Jerome Ham

### Deacons

Michael Neba Francis Duc Nguyen

Joseph Thuan Van Than

Peter Pham

### Operations Director

Annette Fox

### Director of Adult & Youth Formation

Ronabel Castillo

### Religious Education Director

Sister Suong Dinh, LHC

### Accountant

Trongphuc Tran

### Executive Assistant/Office Manager

Julie Kent

### Administrative Assistant/Bookkeeper

Nancy Nguyen

### Music Ministry

Steve Burke, Markeise Russell

Ian Camilotes

## MASS SCHEDULE

### Saturday

4:00 pm (English)

6:00 pm (Vietnamese)

### Sunday

7:30 am (Vietnamese)

9:30 am (English)

11:30 am (Vietnamese)

1:30 pm (English)

Last Sunday of the month

5:00 pm (Tagalog)

9:00 am (English)

Blessed Stepinac Croatian Mission

6346 N. Ridge Ave.

Chicago, IL., 60660

### Weekdays

Monday-Saturday 8:00 am (Bilingual)

## RECTORY OFFICE

2324 W. Chase

Chicago, IL., 60645

Hours: Monday-Friday

9:00 am-12:00 pm & 1:00-5:00 pm

## The First Sunday of Advent – Year A

With Catholics all around the world, we begin a new Liturgical Year - and with it, the sacred season of Advent. Advent is a time of waiting, of watching, and most of all, a time of hope. The Church teaches us that Advent is the season when the virtue of hope is meant to grow within us. Indeed, we may call it the season of hope.

Saint Paul reminds us in his Letter to the Romans: *“Hope that is seen is not hope. For who hopes for what one sees?”* (Romans 8:24). Yet Christian hope is never blind or empty. It is not wishful thinking. It is built upon a solid foundation - the steadfast love and faithfulness of God.

Hope looks forward to the future, but always with one eye turned to the past. What we hope that God will do is based on what God has already done. Scripture tells us that the God who has acted is the God who will act again. He is trustworthy, for His mercy endures forever. The only true surprise will be not that God changes His way of dealing with His people, but that He will surpass all that He has done before - with even greater love, generosity, and glory.

On this First Sunday of Advent, the Church calls us to lift our eyes toward the horizon of eternity - to the second coming of Christ. We wait in joyful hope for the day when He will come again to set right all that is wrong, to heal every wound, and to bring His kingdom of justice, love, and peace to fullness. As Saint Peter wrote, *“According to His promise, we await new heavens and a new earth where righteousness dwells”* (2 Peter 3:13).

But as we look forward to that glorious day, we also look back with gratitude to His first coming - to that humble night in Bethlehem when the eternal Word became flesh. In Jesus, God fulfilled all the promises spoken through the prophets. As the Letter to the Hebrews tells us: *“In times past, God spoke in partial and various ways to our ancestors through the prophets; in these last days, He has spoken to us through His Son”* (Hebrews 1:1-2).

The hope that filled the hearts of the prophets was not born from human optimism. It sprang from the memory of God’s saving acts - how He led His people out of slavery in Egypt and made them His own. That same divine faithfulness reached its perfection when God sent His only Son, not merely to free us from earthly bondage, but to deliver us from the slavery of sin, and to make with us a new and everlasting covenant.

In Advent, we are invited to remember and to wait - to look back and to look forward - and in that sacred tension, to allow hope to deepen within us. Through quiet prayer, through reflection on God’s Word, and through patient expectation, we let the grace of God strengthen our hope.

May this hope take root in our hearts and grow into something strong and beautiful - standing firm beside faith and love, the three great virtues that lead us toward the fullness of life in Christ.

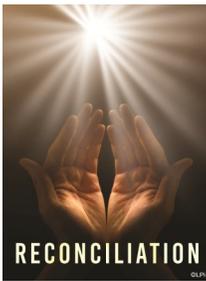
**Come, Lord Jesus.**

**Renew our hope.**

**Make us ready for Your coming**

Fr. Phi Nguyen

As we prepare our hearts for the coming of Christ, we invite all parishioners to receive God’s mercy in the Sacrament of Reconciliation.



Advent Reconciliation will take place on Sunday, December 7, from 8:00 am to 2:00 pm in the Activity Center.

Come and encounter God’s healing grace as we ready ourselves for the joyful celebration of Christmas.

Join us as we celebrate the Solemnity of the  
**IMMACULATE CONCEPTION**  
 OF THE *Blessed Virgin Mary*

A Holy Day of Obligation

Monday, December 8

Bilingual Mass	8:00 am
English Mass	5:30 pm
Vietnamese Mass	7:30 pm

**CATHOLIC CHARISMATIC MINISTRY**  
 PRAISE & WORSHIP WITH BIBLE STUDY

**DATES** Every Other SATURDAY 11:00AM - 1:00PM

- SEPTEMBER 6
- SEPTEMBER 20
- SEPTEMBER 27\*
- OCTOBER 4
- OCTOBER 18
- NOVEMBER 1
- NOVEMBER 15
- DECEMBER 13

\*Holy Spirit Renewal/Recollection in Activity Center  
 Convent Community Room First Floor 7325 N. Claremont Ave. Chicago, IL 60645 For more info call: (773) 764-0615

### LECTOR SCHEDULE

**Saturday, November 29 4:00 p.m.**  
Stacey Camilotes  
Kevin Trant

**Saturday, December 6 4:00 p.m.**  
Tim Murtaugh  
Julie Ashbach

**Sunday, November 30 9:30 a.m.**  
Bill Bingham  
Paul Alao

**Sunday, December 7 9:30 a.m.**  
Bernadette Edom  
Aaron Glick

**Sunday, November 30 1:30 p.m.**  
Confirmation Student  
Catherine Bilar

**Sunday, December 7 1:30 p.m.**  
Catholic Women's Association  
Catholic Women's Association

We are officially one month away from our Simbang Gabi Novena Masses! Join us December 15-23 as we prepare our hearts for the coming of Christ through this sacred and joyful Filipino tradition.

Each evening Filipino priests from across Chicago will preside at the Novena Masses.

Our Simbang Gabi Mass and Parish Reception will take place on Sunday, December 21, at 5:00 pm. All are warmly invited to celebrate with our parish community.

If you would like to volunteer or sponsor a Mass, please call the Rectory Office at 773-764-0615 or speak with a Simbang Gabi committee member.



**SIMBANG  
GABI NOVENA  
2025  
HOLY CHILD JESUS PARISH**

**Monday, December 15 ..... 7:00pm Mass**  
Presider: Fr. Arthur Bautista

**Tuesday, December 16 ..... 7:00pm Mass**  
Presider: Fr. Tirso Villaverde

**Wednesday, December 17 ..... 7:00pm Mass**  
Presider: Fr. Roger Coloyan

**Thursday, December 18 ..... 7:00pm Mass**  
Presider: Fr. Don Cambe

**Friday, December 19 ..... 7:00pm Mass**  
Presider: Fr. Joel Lopez

**Saturday, December 20 ..... 7:45pm Mass**  
Presider: Fr. Jessel Bangoy

**Sunday, December 21 ..... 5:00pm Mass & Reception**  
Presider: Fr. Arthur Bautista

**Monday, December 22 ..... 7:00pm Mass**  
Presider: Fr. Adam MacDonal

**Tuesday, December 23 ..... 7:00pm Mass**  
Presider: Fr. Roy Belocura

**2324 W Chase Ave.  
Chicago, IL 60645**



**HOLY CHILD JESUS PARISH**

**CHRISTMAS CAROL CONCERT:** JOY TO THE WORLD  
NIỆM VUI CHO ĐƯƠNG THẾ  
Sunday, December 14th

**Pictures with Santa**  
3:00-4:00PM

**Concert**  
4:00-6:00PM

**Holiday Treats**  
6:00-7:00PM

**FEATURING**  
HCJP  
Choirs &  
Ministries

**Activity Center**  
7341 N Claremont Ave.  
Chicago, IL 60645

**Join us for Tagalog Mass  
at Holy Child Jesus Parish**  
Every last Sunday of the month

**SUNDAY NOVEMBER 30TH AT 5:00PM**  
2324 W CHASE AVE.

ARCHDIOCESE OF CHICAGO |  **CATHOLIC CHARITIES**  
Archdiocese of Chicago

# Harvest of Hope

## Archdiocese-wide Food Drive



Please help us ensure **food pantries** run by local parishes and Catholic Charities are **fully stocked** as we approach the holiday season.

**Vicariates I and II –  
What you can do:**

Between **November 29** and **December 14**, donate the following non-perishable foods at your parish:

- Canned chicken
- Canned salmon
- Canned tuna
- Canned soup
- Canned beef

**Stay tuned for more detailed information.**

Our parish will be participating in the Harvest of Hope Food Drive with Catholic Charities to support the growing number of families facing food insecurity in Cook and Lake counties, especially those affected by recent SNAP benefit disruptions.

From November 29 to December 14, we will be collecting non-perishable food items. A donation bin is located at the back of church. Items may also be dropped off at the Rectory Office during regular office hours.

Those who feel called to serve may volunteer with Catholic Charities to help sort and package food for delivery to local pantries. Sign up at: [ccofchicagovolunteer.com](http://ccofchicagovolunteer.com).

If you prefer to make a financial contribution, Catholic Charities is seeking to raise \$500,000 in emergency funds to purchase fresh produce, dairy, and meat for families in need. Gifts may be made securely at: [catholiccharities.net/help-us-provide-essentials](http://catholiccharities.net/help-us-provide-essentials).

Let us keep in prayer all those we serve, those who volunteer, and all who donate generously. May the Lord bless our parish's efforts to bring hope and nourishment to our brothers and sisters in need.

11/30/2025

## Chúa Nhật I Mùa Vọng – Năm A

Cùng với toàn thể Giáo Hội, chúng ta bước vào Năm Phụng Vụ mới – và khởi đầu là mùa Vọng thánh thiêng. Mùa Vọng là thời gian của chờ đợi, tinh thức, và trên hết là thời gian của niềm hy vọng. Giáo Hội dạy rằng mùa Vọng là mùa để nhân đức hy vọng lớn lên trong tâm hồn chúng ta. Thật vậy, chúng ta có thể gọi đây là mùa của niềm hy vọng.

Thánh Phaolô nhắc nhở trong thư gửi tín hữu Rôma: *“Quả thế, chúng ta đã được cứu độ, nhưng vẫn còn phải trông mong. Thấy được điều mình trông mong, thì không còn phải là trông mong nữa: vì ai lại trông mong điều mình đã thấy rồi? Nhưng nếu chúng ta trông mong điều mình chưa thấy, thì đó là chúng ta bền chí đợi chờ.”* (Rm 8,24-25). Tuy nhiên, niềm hy vọng Kitô giáo không phải là một sự mù quáng hay ảo tưởng. Hy vọng của chúng ta được xây trên nền tảng vững chắc - đó là tình yêu tín trung của Thiên Chúa.

Hy vọng luôn hướng về tương lai, nhưng cũng không quên nhìn lại quá khứ. Chúng ta hy vọng vào những điều Thiên Chúa sẽ làm, bởi vì chúng ta đã thấy những gì Ngài đã làm. Lời Kinh Thánh khẳng định rằng Thiên Chúa đã hành động thì vẫn sẽ tiếp tục hành động. Ngài đáng tin cậy, vì lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời. Điều làm chúng ta ngạc nhiên không phải là việc Thiên Chúa thay đổi cách cư xử, nhưng là Ngài luôn làm vượt quá tất cả những gì Ngài đã làm trước đây - bằng tình yêu và ân sủng dồi dào hơn nữa.

Trong Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Vọng, Giáo Hội mời gọi chúng ta hướng tâm hồn lên, chờ đợi ngày Chúa Kitô quang lâm - ngày Người đến để thiết lập vĩnh viễn vương quốc công bình, yêu thương và bình an. Thánh Phêrô đã có nói: *“Nhưng, theo lời Thiên Chúa hứa, chúng ta mong đợi trời mới đất mới, nơi công lý ngự trị.”* (2 Pr 3,13).

Nhưng khi hướng về ngày vinh quang ấy, chúng ta cũng nhìn lại lần Người đến lần đầu - đêm thánh huyền diệu tại Bêlem, khi Ngôi Lời đã làm người và ở giữa chúng ta. Nơi Đức Giêsu, Thiên Chúa đã hoàn tất mọi lời tiên tri. Như thư Do Thái nói: *“Thuở xưa, nhiều lần nhiều cách, Thiên Chúa đã phán dạy cha ông chúng ta qua các ngôn sứ; nhưng vào thời sau hết này, Thiên Chúa đã phán dạy chúng ta qua Thánh Tử. Thiên Chúa đã nhờ Người mà dựng nên vũ trụ, đã đặt Người làm Đấng thừa hưởng muôn vật muôn loài.”* (Dt 1,1-2)

Niềm hy vọng mà các ngôn sứ Cựu Ước loan báo không bắt nguồn từ sự lạc quan của con người, nhưng từ ký ức về những việc kỳ diệu Thiên Chúa đã làm - Ngài đã giải thoát dân Israel khỏi ách nô lệ Ai Cập và chọn họ làm dân riêng của Ngài. Niềm hy vọng ấy được nên trọn khi Con Một Thiên Chúa đến không chỉ để cứu chúng ta khỏi xiềng xích tội lỗi, mà còn để thiết lập giao ước mới và vĩnh cửu với chúng ta.

Mùa Vọng mời gọi chúng ta vừa nhớ lại vừa trông đợi - vừa nhìn lại quá khứ vừa nhìn đến tương lai - và trong sự chờ đợi thánh thiêng ấy, để cho niềm hy vọng được nuôi dưỡng và lớn lên. Qua cầu nguyện, qua Lời Chúa và trong sự kiên nhẫn chờ mong, ân sủng của Thiên Chúa sẽ làm cho niềm hy vọng của chúng ta thêm mạnh mẽ.

Ước chi niềm hy vọng ấy bén rễ sâu trong tâm hồn và trở thành một sức mạnh đẹp đẽ - đứng vững bên cạnh đức tin và đức mến, ba nhân đức dẫn đưa chúng ta đến sự viên mãn trong Đức Kitô.

**Lạy Chúa Giêsu, xin hãy đến.**

**Xin đổi mới niềm hy vọng của chúng con.**

**Xin chuẩn bị tâm hồn chúng con đón Chúa ngự đến.**

Lm. Phi Hùng Nguyễn

## LỊCH SINH HOẠT THÁNG 12

**Thứ Sáu đầu tháng, ngày 5 tháng 12:** Viếng Thánh Thể trong thinh lặng từ 8:30 sáng đến 6:30 tối. Thánh lễ song ngữ Anh-Việt lúc 7:00 tối.

**Thứ Bảy ngày 06 tháng 12:** Giải Tội Mùa Vọng cho các em lớp giáo lý lúc 3:30 chiều tại trường học.

**Chúa Nhật ngày 07 tháng 12:** Chúa Nhật II Mùa Vọng. Giải Tội Mùa Vọng cho toàn giáo dân của Giáo Xứ tại Trung Tâm Sinh Hoạt từ 8:30 sáng đến 2:00 chiều.

**Thứ Hai ngày 08 tháng 12:** Lễ kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội.  
 Có 3 Thánh lễ: Thánh lễ song ngữ Anh-Việt lúc 8:00 sáng.  
 Thánh lễ tiếng Anh lúc 5:30 chiều và tiếng Việt lúc 7:30 tối.

**Thứ Sáu ngày 12 tháng 12:** Viếng Thánh Thể lúc 7:00 tối.

**Chúa Nhật ngày 14 tháng 12:** Chúa Nhật III Mùa Vọng.  
 Lạc quyền lần hai cho quỹ Hưu Trí Nam Nữ Tu Sĩ.  
 Thánh ca Giáng Sinh bắt đầu lúc 4:00 chiều tại Trung Tâm Sinh Hoạt.

**Thứ Hai ngày 15 tháng 12:** Mừng Lễ Simbang Gabi của cộng đoàn Phi-Luật-Tân.  
 Thánh lễ vọng được diễn ra trong chín ngày để chuẩn bị cho Đại Lễ Giáng Sinh. Lễ bắt đầu từ ngày 15 đến ngày 23 tháng 12; xin liên lạc với văn phòng Giáo Xứ để biết thêm thông tin về các giờ lễ trong chín ngày này.

**Thứ Sáu ngày 19 tháng 12:** Viếng Thánh Thể lúc 6:00 tối.

**Chúa Nhật ngày 21 tháng 12:** Chúa Nhật IV Mùa Vọng. Các giờ lễ cuối tuần như thường lệ.  
 Sẽ có lễ Simbang Gabi song ngữ Anh và Phi-Luật-Tân lúc 5:00 chiều và tiệc mừng sau lễ bên Trung Tâm Sinh Hoạt GX.

**Ngày 24- 26 tháng 12:** Văn phòng GX đóng cửa mừng Lễ Chúa Giáng Sinh.

**Thứ Tư ngày 24 tháng 12:** Thánh lễ song ngữ Anh-Việt lúc 8:00 sáng.  
 Thánh lễ **Vọng Giáng Sinh** tiếng Anh lúc 5:00 chiều và tiếng Việt lúc 8:00 tối.

**Thứ Năm ngày 25 tháng 12:** Đại lễ Mừng Chúa Giáng sinh (lễ buộc).  
 Có 3 Thánh lễ: Thánh lễ tiếng Việt lúc 7:30 sáng, lễ tiếng Anh lúc 9:30 sáng và lễ tiếng Việt lúc 11:30 trưa.

**Thứ Sáu ngày 26 tháng 12:** Viếng Thánh Thể lúc 7:00 tối.

**Chúa Nhật ngày 28 tháng 12:** Kính Thánh Gia Thất, các giờ lễ cuối tuần như thường lệ. Mừng Lễ Kỷ Niệm Thành Hôn lúc 11:30 trưa.

## CÔNG TÁC PHỤNG VỤ

7

**Thứ Bảy 29/11/2025 6:00 pm**  
Xướng Kinh: Ông Chinh  
Bài Đọc I: Ông Chinh  
Bài Đọc II: TNTT  
Trao Minh Thánh: Ông Kế và Ông Thuần

**Thứ Bảy 06/12/2025 6:00 pm**  
Xướng Kinh: Ông Cầu  
Bài Đọc I: TNTT  
Bài Đọc II: TNTT  
Trao Minh Thánh: TNTT

**Chúa Nhật 30/11/2025 7:30 am**  
Xướng Kinh: Ông Cát  
Bài Đọc I: Bà Ngọc Bích  
Bài Đọc II: Ông Trần Tiến  
Trao Minh Thánh: Ông Huế và Ông Sơn

**Chúa Nhật 07/12/2025 7:30 am**  
Xướng Kinh: Ông Vương  
Bài Đọc I: Ông Nguyễn Đức  
Bài Đọc II: Ông Quách Vương  
Trao Minh Thánh: Ông Màu và Ông Sơn

**Chúa Nhật 30/11/2025 11:30 am**  
Xướng Kinh: Ông Cầu  
Bài Đọc I: Ông Túy  
Bài Đọc II: Cô Trần Lan  
Trao Minh Thánh: Bà Mai và Ông Kế

**Chúa Nhật 07/12/2025 11:30 am**  
Xướng Kinh: Bà Liên  
Bài Đọc I: Hội Legio & BMCG  
Bài Đọc II: Hội Legio & BMCG  
Trao Minh Thánh: Hội Legio & BMCG



### THỨ SÁU ĐẦU THÁNG

**Kính Thánh Tâm Chúa - Ngày 5 tháng 12**

Viếng và châu Thánh Thể từ 8g40 sáng đến 6g30 tối. Thánh lễ song ngữ Anh - Việt lúc 7g00 tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em dành thời giờ để tham dự.

### HỘI LEGIO MARIAE THÔNG BÁO

Trong niềm hân hoan mừng kính lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, bổn mạng hội Legio Mariae. Hội kính mời các Cha, các Thầy, các Sơ, các hội đoàn và cộng đoàn đến tham dự chương trình tĩnh tâm của hội bắt đầu lúc 8:30 AM tại lầu 1, nhà 3 lầu và thánh lễ tạ ơn lúc 11:30 AM, Chúa Nhật, ngày 7 tháng 12 năm 2025 tại giáo xứ Chúa Giêsu Hải Đồng. Sự hiện diện và lời cầu nguyện của quý vị là sự khích lệ cho hội Legio Mariae tiếp tục trên đường phục vụ.

### HỘI CÁC BÀ MẸ THÔNG BÁO

Để mừng Lễ Đức Trinh Nữ Maria Vô Nhiễm Nguyên Tội, thân mời các hội viên tham dự buổi tĩnh tâm chung với Hội Legio Mariae bắt đầu lúc 8:30 sáng Chúa Nhật ngày 7 tháng 12 tại lầu 1 trong tòa nhà 3 tầng. Mong quý bà tham dự đông đủ.

*Scripture Study*

EVERY OTHER THURSDAY  
7:00-8:30 PM

LED BY HCJP CLERGY

OCTOBER 9    NOVEMBER 6  
OCTOBER 23    NOVEMBER 20  
DECEMBER 4



Open to ALL

\*Please see parish website for more information at [www.hcjp.org](http://www.hcjp.org)

COMMUNITY ROOM (1ST FLOOR)  
OF CONVENT  
7325 N CLAREMONT AVE.



### OFFERTORY COLLECTION

**November 16, 2025**  
\$6,437.21

**GIVE CENTRAL**  
**November 16, 2025**  
\$950.69

11/30/2025

**Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office**

Giờ Làm Việc: Thứ Hai - Thứ Sáu  
9:00 am - 5:00 pm

Điện Thoại: 773-338-8910 (tiếng Việt)  
773-764-0615 (tiếng Anh)

Trang Mạng: [www.mancoichicago.org](http://www.mancoichicago.org)  
Email: [info@hcjp.org](mailto:info@hcjp.org)

**Giờ Lễ / Mass Times**

**Thứ Hai - Thứ Bảy / Mon - Sat**  
8:00 am

**Thứ Bảy / Saturday**  
**Thay Chúa Nhật / Anticipatory Mass**  
4:00 pm Tiếng Anh / English  
6:00 pm Tiếng Việt / Vietnamese

**Chúa Nhật / Sunday**  
7:30 am Tiếng Việt / Vietnamese  
9:30 am Tiếng Anh / English  
11:30 pm Tiếng Việt / Vietnamese  
1:30 pm Tiếng Anh / English

**Thánh Lễ Trực Tuyến / Livestreams**  
<https://hcjp.org>  
8:00 am Mỗi ngày / Every day  
6:00 pm Thứ Bảy / Saturday  
9:30 am Chúa Nhật / Sunday

**Bí Tích / Sacraments**

**Giải Tội / Reconciliation**  
Thứ Bảy / Saturday  
3:00 pm - 3:30 pm

**Xức Dầu / Anointing of The Sick**  
Gọi 773-764-0615 bất cứ lúc nào  
Call 773-764-0615 at any time

**Hôn Phối / Matrimony**  
Liên lạc với Cha Xứ trước 6 tháng /  
Contact the Pastor 6 months before date of  
wedding

**Rửa Tội / Baptism**  
3:00 pm Chúa Nhật / Sunday  
*Tiếng Anh: tuần thứ 2 trong tháng*  
*Tiếng Việt: tuần thứ 3 trong tháng*

**CÁC TRƯỞNG HỘI ĐOÀN****Ca Đoàn Giới Trẻ**

Nguyễn Thảo 312-661-2898 [cdgtchicago@gmail.com](mailto:cdgtchicago@gmail.com)

**Ca Đoàn Cecilia**

Đồng Trâm Anh 773-636-3284 [dongtramanh@gmail.com](mailto:dongtramanh@gmail.com)

**Ca Đoàn Sêraphim**

Lâm Tri 773-817-3833 [Tithon12@hotmail.com](mailto:Tithon12@hotmail.com)

**Ca Đoàn Teresa**

Nguyễn Du 773-791-1835 [hiendu1969@gmail.com](mailto:hiendu1969@gmail.com)

**Gia Đình Fatima**

Nguyễn Triều 773-997-3799 [trieun49@gmail.com](mailto:trieun49@gmail.com)

**Gia Đình Thánh Tâm**

Trần Đức 847-630-3736 [dtdtran2@gmail.com](mailto:dtdtran2@gmail.com)

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Phạm T Nga 312-404-5346 [mtpham025@gmail.com](mailto:mtpham025@gmail.com)

**Hội Đạo Bình Đức Mẹ**

Phạm Hoàng Mai 773-939-2770 [phamhmai@yahoo.com](mailto:phamhmai@yahoo.com)

**Liên Minh Thánh Tâm**

Nguyễn Văn Đức 847-873-3959 [duc2nguyen2800@yahoo.com](mailto:duc2nguyen2800@yahoo.com)

**Phong Trào Canh Tân Đặc Sủng**

Trần Quang 773-895-4799 [qtranil@yahoo.com](mailto:qtranil@yahoo.com)

**Phong Trào Cursillo**

Vũ Thuần 312-593-0052 [thuannga591@gmail.com](mailto:thuannga591@gmail.com)

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân**

Ngô Đình Tùng 773-320-8226 [leeskey@gmail.com](mailto:leeskey@gmail.com)

**Thiếu Nhi Thánh Thể Sao Biển**

Jimmy Bui 224-789-0940



Chánh Xứ:

Lm. Nguyễn Hùng Phi

Phó Xứ:

Lm. Joseph Le

Cư Trú:

Đức Ông Nguyễn Ngọc Hàm

Phó Tế: Deacons

Francis Duc Nguyen (Senior Deacon)  
Michael Neba, Joseph Thuan Van Than,  
Peter Pham



**📅 Thời gian:** 13 – 21/4/2026 (9 ngày)

**💰 Chi phí:** \$3,590 (khởi hành từ Chicago, gồm tất cả vé máy bay, khách sạn, xe buýt, ăn sáng, ăn tối, thuế & tiền tip). **Lưu ý:** Giá hành hương nay giảm còn **\$3,590** nhờ vé máy bay có giá tốt hơn (thấp hơn \$400).

**📅 Hạn chót ghi danh:** Ngày 08 tháng 12, 2025

**Liên hệ & Ghi danh:**

- Cha Tôn: [nguyen@holynamcathedral.org](mailto:nguyen@holynamcathedral.org) hoặc nhắn tin 224 409 1338
  - Ghi rõ họ tên
  - Số điện thoại và địa chỉ email
- Liên lạc trực tiếp công ty: **Stan:** 647-463-9057 | ✉ [stan@ihtours.com](mailto:stan@ihtours.com) hoặc **Alex:** ✉ [alex@ihtours.com](mailto:alex@ihtours.com)

## TÓM TẮT CHƯƠNG TRÌNH

- 13/4: Khởi hành buổi tối từ Chicago đi Tel Aviv.
- 14/4: Đến Galilee – nghỉ ngơi.
- 15/4: Thăm Sea of Galilee, Capernaum, Tabgha, Mount of the Beatitudes, Jordan River.
- 16/4: Thăm Cana, Nazareth, Mount Tabor (Núi Hiên Dung).
- 17/4: Rời Galilee đi Jerusalem; ghé Haifa, Mount Carmel, Caesarea.
- 18/4: Bethlehem – Hang đá Giáng Sinh, Shepherd’s Field, Mount Zion, Upper Room.
- 19/4: Masada – Dead Sea – Qumran – Jericho.
- 20/4: Old Jerusalem – Via Dolorosa, Church of the Holy Sepulchre, Western Wall, Garden of Gethsemane.
- 21/4: Về Chicago.

## MASS INTENTIONS

**Sunday, November 30**

**First Sunday of Advent**

Vietnamese

7:30 am Cầu cho LH Nguyễn Văn Nhân  
LH Gioan Lê Hữu Tài và Maria Lê Thị Tụ  
2 LH Ngọc và Mươi  
LH Nghị và Năm  
LH Giacôbê và LH Maria  
Xin ơn chữa lành cho những người thân  
LH Giuse Vũ Lâm  
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ  
Thị Sự  
Các LH tổ tiên ông bà và các đấng linh  
hồn

English

9:30 am Chico Maki  
Angela Lupisan  
Chikwum Ene and Family  
(living: God's mercy and favor)  
Khan Toy

Vietnamese

11:30 am Cầu cho LH Maria Phạm Thị Hoa  
LH Phaolô Phạm Chiến Thuật  
LH Maria  
Cầu cho các linh hồn nơi luyện hình  
LH Maria (lễ giỗ)  
Các LH tiên nhân nội ngoại và các đấng  
linh hồn  
LH Nguyễn Văn My  
Các LH ông bà, cha mẹ, anh chị em nội  
ngoại

English

1:30 pm Deceased members of Holy Child Jesus

**Monday, December 1**

8:00 am For the intentions of all my children  
David Lindor

**Tuesday, December 2**

8:00 am Bibiana Rodrigues  
David Lindor

**Wednesday, December 3 St. Francis Xavier**

8:00 am David Lindor  
Cầu cho LH Maria và Tôma

**Thursday, December 4 St. John Damascene**

8:00 am David Lindor

**Friday, December 5**

8:00 am Bella Rita Latorre:  
Healing & thanksgiving  
David Lindor

**Saturday, December 6 St. Nicholas**

8:00 am Deceased members of Holy Child Jesus  
English  
4:00 pm David Lindor  
Jim Dooley  
Sean Blakely  
Christopher Murtaugh  
Ann Donohue

Vietnamese

6:00 pm Cầu cho LH Giuse Vũ Đình Hậu  
LH Teresa Phan Thị Tiên  
LH Phaolô Phạm Chiến Thuật  
LH Maria Đỗ Thị Giọt

**Sunday, December 7 Second Sunday of Advent**

Vietnamese

7:30 am Cầu cho LH Nguyễn Văn Nhân  
LH Gioan Lê Hữu Tài và Maria Lê Thị Tụ  
2 LH Ngọc và Mươi  
LH Nghị và Năm  
LH Giacôbê và LH Maria  
Xin ơn chữa lành cho những người thân  
LH Giuse Vũ Lâm  
LH Giuse Phạm Văn Vui (lễ giỗ)

English

9:30 am Chukwuna Ene and Family  
(living: God's mercy and favor)  
Angela Lupisan  
Mark LaFramboise  
John LaFramboise  
Liz Jones  
George Meyers

Vietnamese

11:30 am Cầu cho LH Maria Phạm Thị Hoa  
LH Phaolô Phạm Chiến Thuật  
Xin bình an cho gia đình Hội Viên Hội Bà  
Mẹ Công Giáo

English

1:30 pm Deceased members of Holy Child Jesus



### Prayer for Advent – Arise

Bless God's Holy Name!  
Prepare our hearts for Your  
coming, Lord.  
Awaken them from any places  
that have become sleepy or

despondent.

Inspire us with new visions.

Be with us as we climb closer to You.



### Prayer for Advent – Peace

Come, Lord Jesus!  
Bring your peace to our world.  
Inspire reconciliation, heal  
divisions, bind wounds, rewrite  
scripts.

You are the Prince of Peace,

bring that light into every space.

11/30/2025